

Jabulani Junior

Halala Winner!

by Jabulani Kunye
A story in English and isiXhosa

Meet the characters...



Anele



Thato



uMama

Sibulele



MaKhumalo

Mr. Dube



Bless



Ta'tamkhulu



Today I'm going to a big new school. Mom gives me pizza for lunch.



It's your favourite!

Chicken and mushroom pizza. Yay! Enkosi Mama!

Good luck!
Don't be scared.



Siza kuyitya
sobabini ipizza.

Mhmmmm...
Lekker!!



I walk to catch a taxi to school. Umnumzana Dube uthengisa iziqhamo erenkini. He makes me laugh with his jokes!



A girl from my new school is buying oranges.

Mmmm! These oranges
are so sweet.

Sweet like you, Anele!
Take two for the price
of one!



I also want
two for the
price of one.

You are the
sweetest, Ma
Khumalo. Thatha
nantso ibhasela!



Eish! La ntombazana
iyathandeka kunoMa
Khumalo.



Mr Dube always asks me a riddle, irayi-rayi. He says it makes me clever.



I get on the taxi with Anele. The taxi driver drives too fast. Ndixinaniselekile!



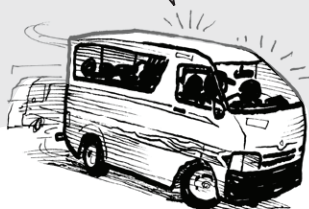
It's Hip Hop
Magriza!



I don't care.
Cima loo nto!

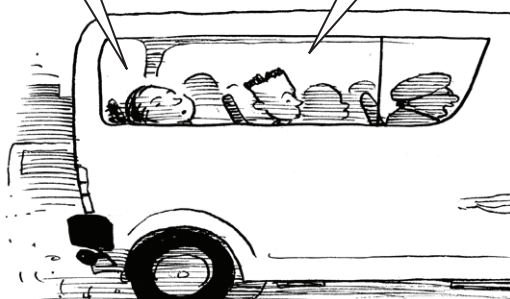


And don't drive
so fast! Uza
kusinyusela
ngehigh-high.



NdinguAnele
igama lam. Are
you new at J J?

I'm Sibulele.
Ewe lusuku lwam
lokuqala!



The taxi ride is long. Iyajika-jika. Igqitha epakini, it goes past a church, igqithe nakwibala lesoka. Then it goes past a spaza shop ize ime esikolweni.



Anele jumps out of the taxi endishiya ndixhalabile emva kwakhe. The teacher is shouting but the boys don't listen. Bancokola ngebhola ekhatywayo.

Hurry up! Masongololo!
Do you want to go to detention?



Hey, Liyema!
Amakhosi
awinile.

Eish bra! Kaizers are losers.
Pirates are winners!



A group of girls are laughing. Bahleba ngamakhwenke. Anele walks past them but I just stand there. Imilenze yam ayivumi.

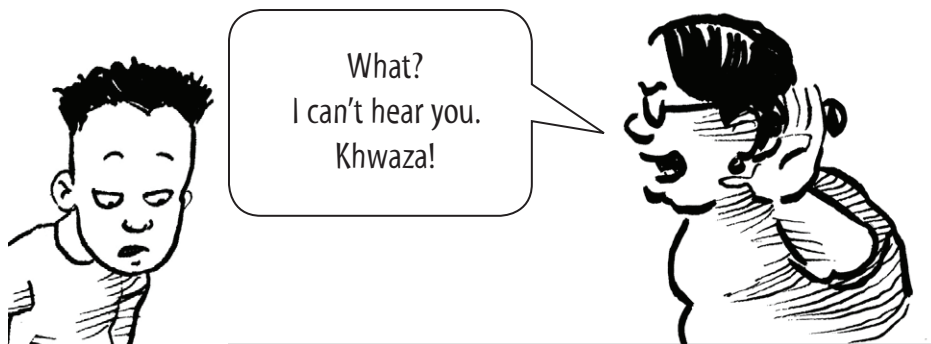


In class the teacher makes me stand up and introduce myself. Iyandivuyisa loo nto.



My name is Sibulele.
I am from Mvubu village.
It is near a big river.





The teacher shouts at me. The children make fun of me. They call me unolali ooneenwele eziqothololo.

At break I go into the playground. I can't find Anele.
Ndiyaqalisa ukuziva ndililolo.

We are the
Cool Girls.



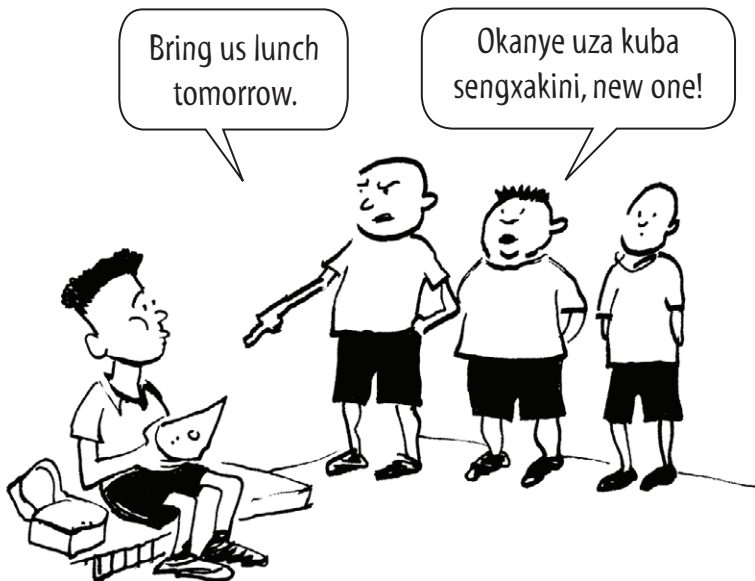
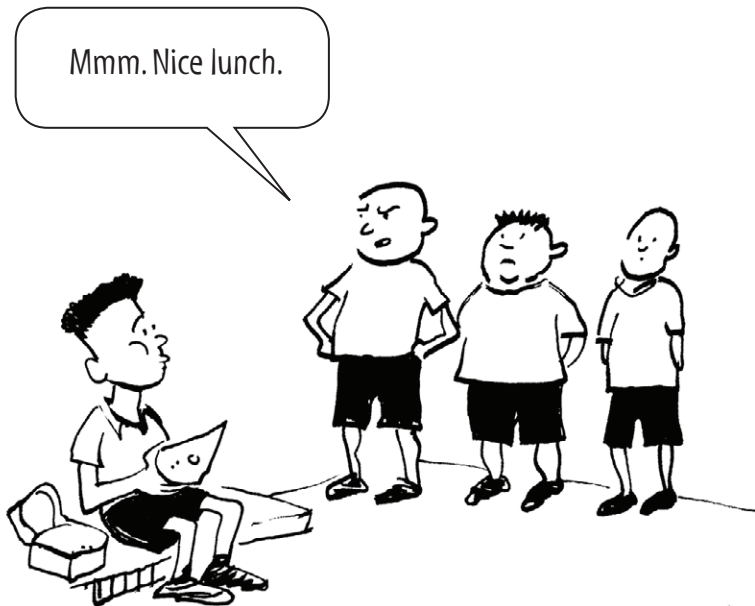
We only like
cool boys.



You aren't
cool!



The Funky Boys think they are the coolest, izikhothane.
I sit down and open my lunchbox.



When the bell rings I walk to class. The Cool Girls
and The Funky Boys point at my back. Ndisisigculelo.



Anele takes a paper off my back.

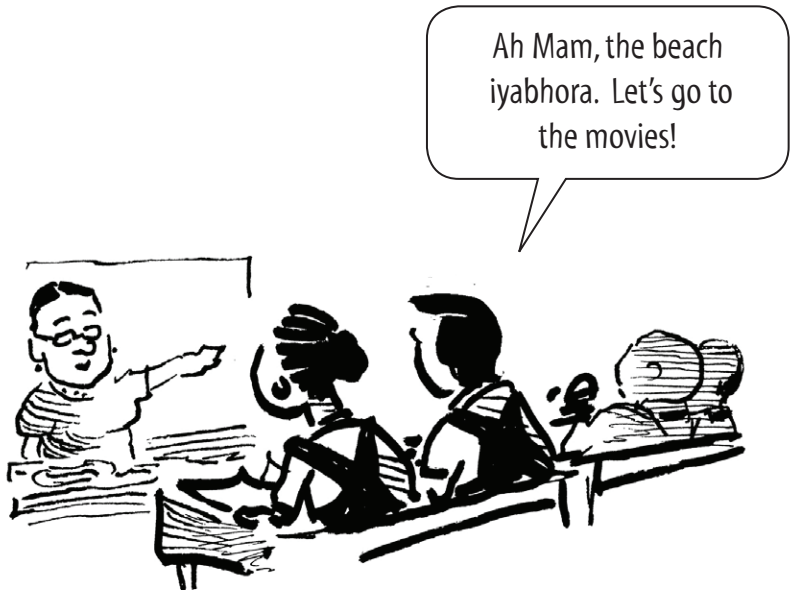


Awungongantweni!
Those Cool Girls are the losers.

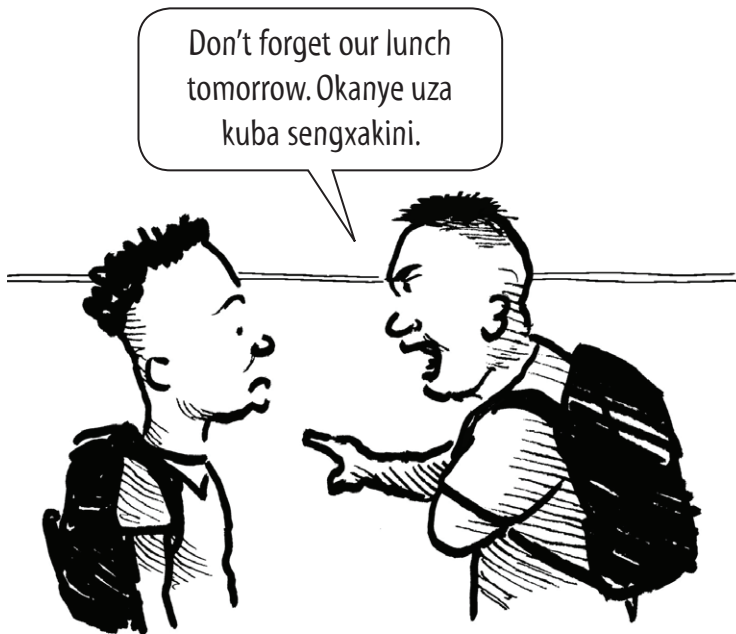
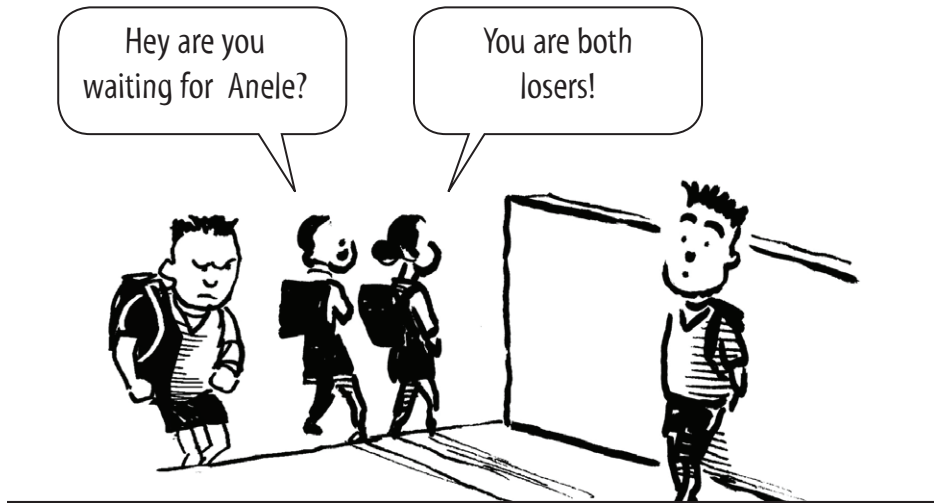
Zisile ezintw'ezi



The teacher tells us that on Friday we are going on an outing.



After school I look for Anele. UAnele ungumhlobo wokwenene.



UAnele akafiki and I go home alone.

Ndigqitha kooMakhulu.

What's the matter
Sibulele?

Hayi. Khangе
abulise nokubulisa
namhlanje?

Something
has upset
that boy!



I feel sad. Not even Dube can make me laugh with his
riddle.

Qashi qashi
ndinanto yam jikelele
ngqu?

Dog



There's one way to
treat bullies...
Wrestle them!



WWW
Smackdown!





Ndiza kukubonisa
ismackdown!



Eina... Eish...
Sukundibetha! You are a
bully Makhulu!



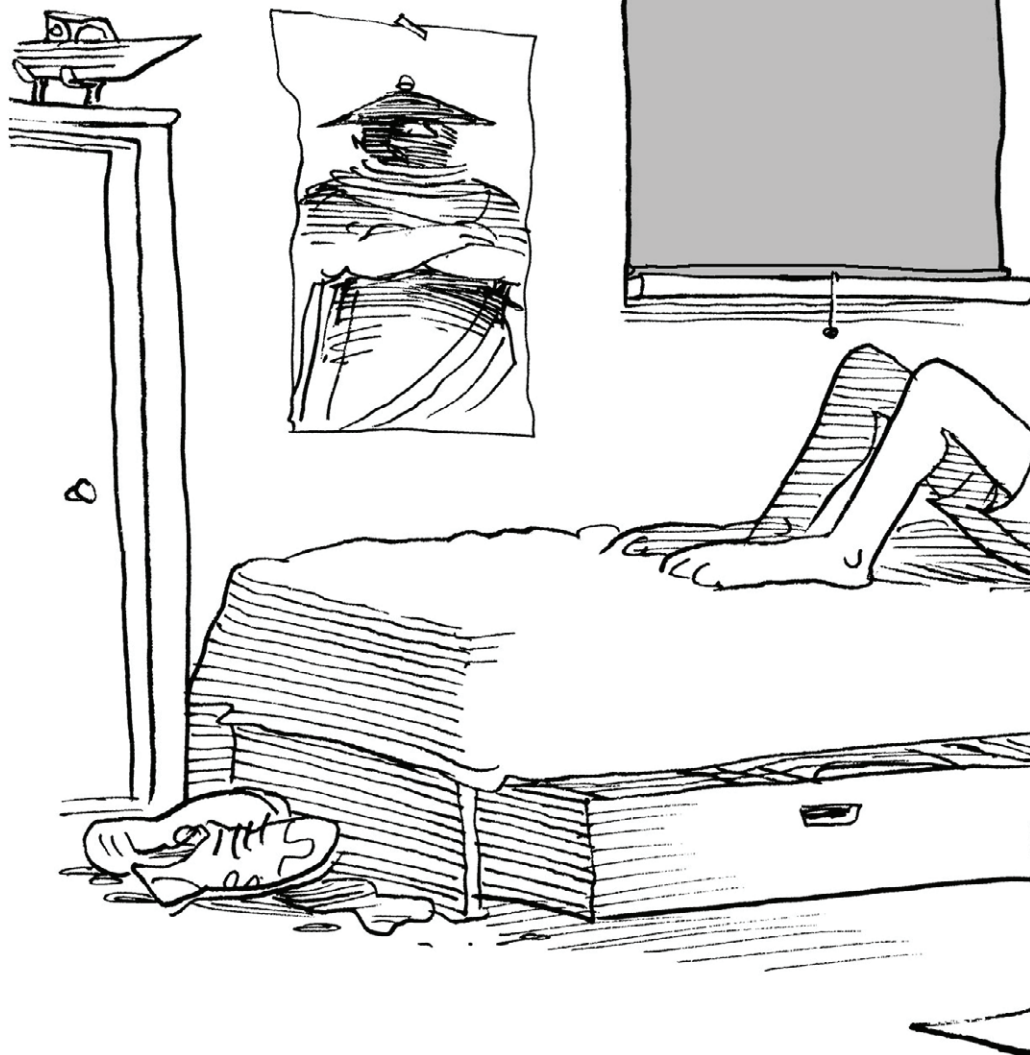
Uxolo, Dube. I forgot
I had my jar of sweets
in my bag.



I get home and tell my mom about the bullies.
I don't want to go to school the next day.UMama no-
Tat'omkhulu bathi mandiqine, ndomelele.



I read my Kwezi comic in bed.
Ndingwenela ukuba yisuperhero
njengaye! Then I wouldn't be scared
of the bullies.





Ndibiwa bubuthongo. I dream I am Kwezi.



The next day the bullies steal my sandwiches, but Anele shares her lunch with me. Iyandonwabisa kakhulu loo nto.

Are you looking forward to the outing?



Ewe, kodwa ndoyika ukuba la makhwenkwe axuthe ukutya kwam.



On Friday Mom gives me a packed lunch. Amagwinya anenyama ecoliweyo, imince meat, ngaphakathi.



We get into the bus. The Funky Boys sit on one side. The Cool Girls sit on the other. U-Anele uhlala ecaleni kwam.

Hey, Sibulele,
I bet you can't
swim!

Ekhaya
kungasemlanjeni
njena!



So you can
swim?

Like a fish!

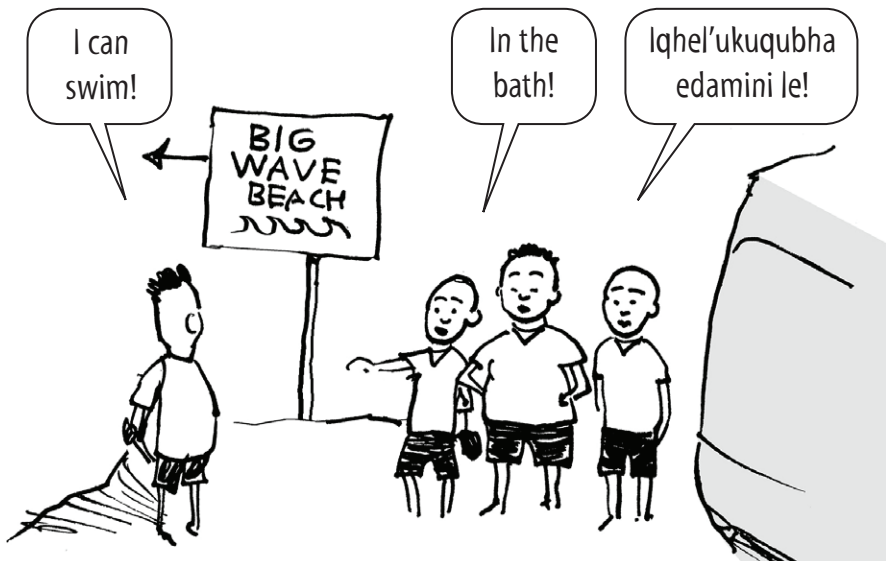


We all sing!

Balekisa driver, balekisa
Balekisa driver, ungoyiki
Ungoyiki driver, balekisa



The bus stops at Big Wave Beach. The teacher tells us to stay together ukuze singalahlekani.



We cross the river where it's shallow.

Hold my hand.
Let's go together.

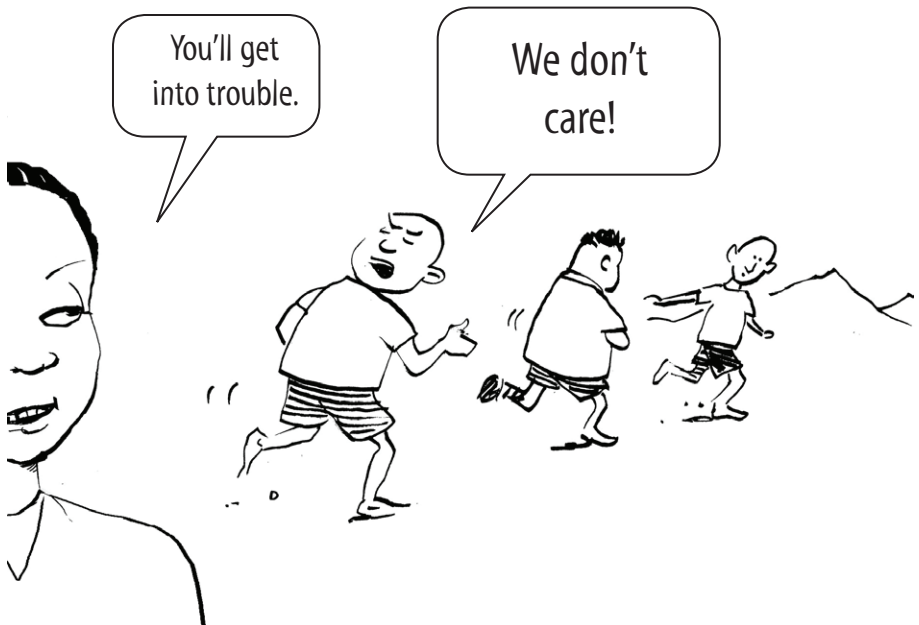
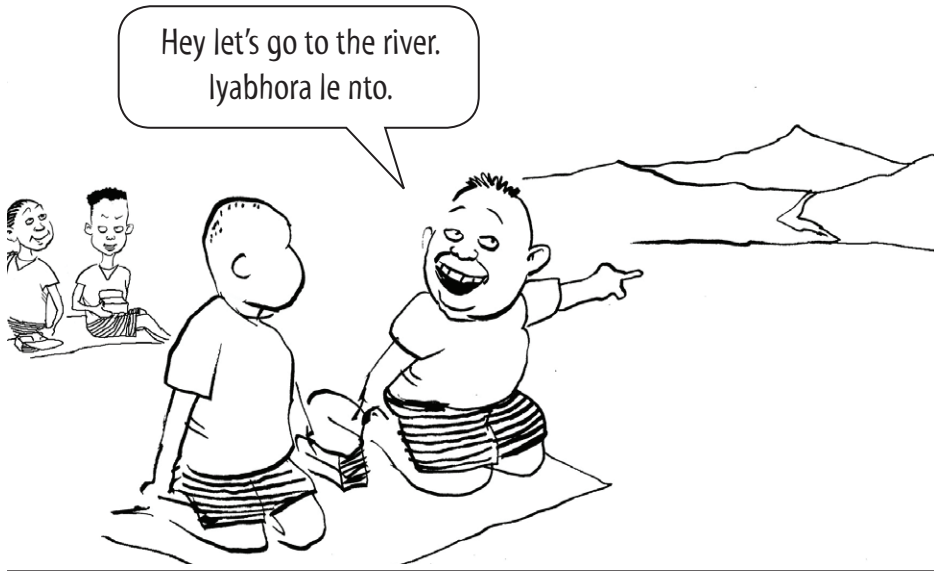
Ooh! Sibulele
is scared!



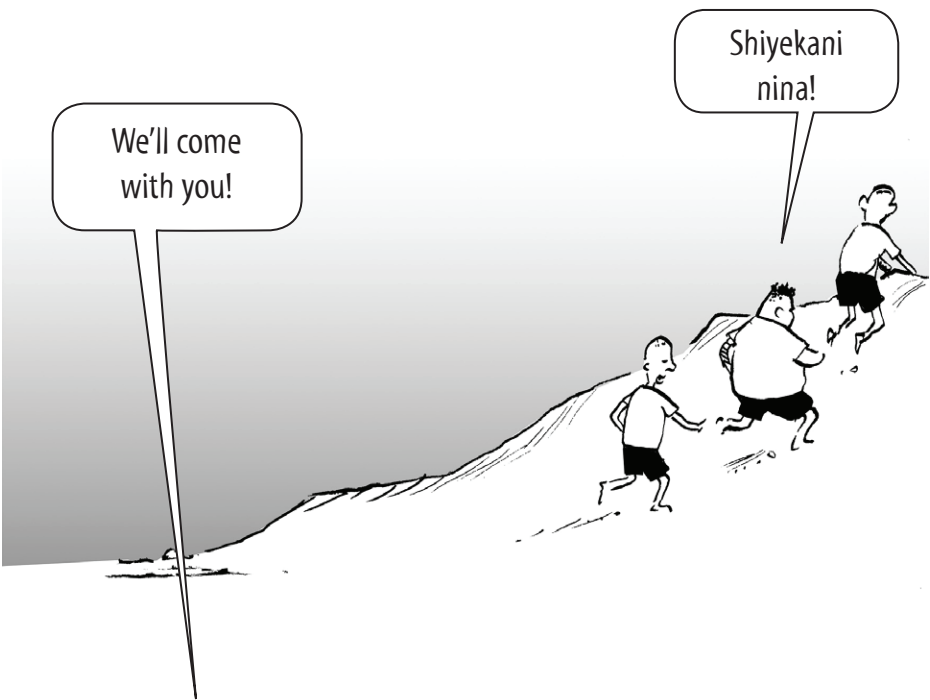
Ooh! Yho
ligwala eli, alikwazi
nokuqubha.



The teacher takes us to the picnic place. Mna no-Anele siyabelana ngesidlo sethu.



The teacher doesn't see the Funky Boys run away over the dunes.

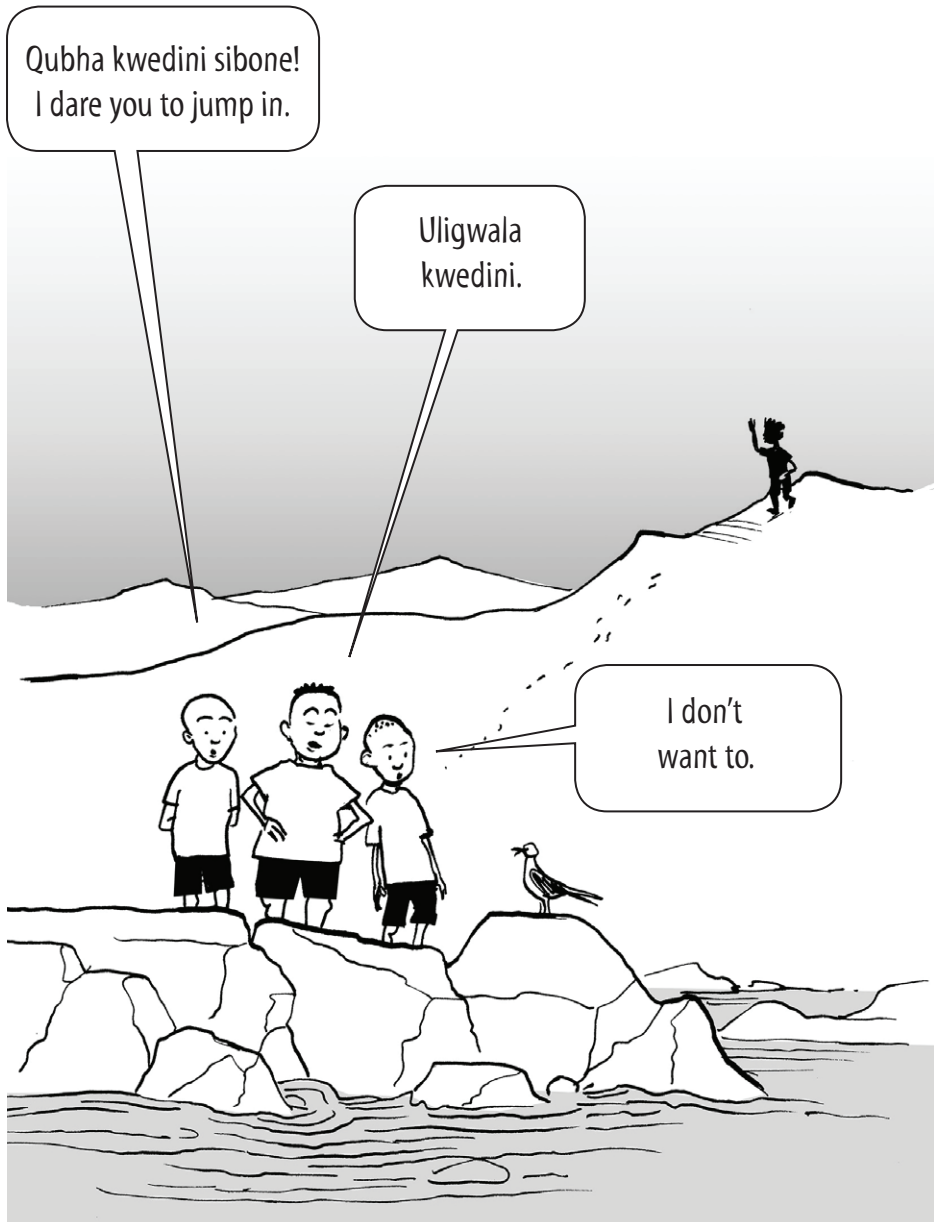


When we are ready to go home the teacher calls our names. Kukho amakhwenkwe amathathu angekhoyo.



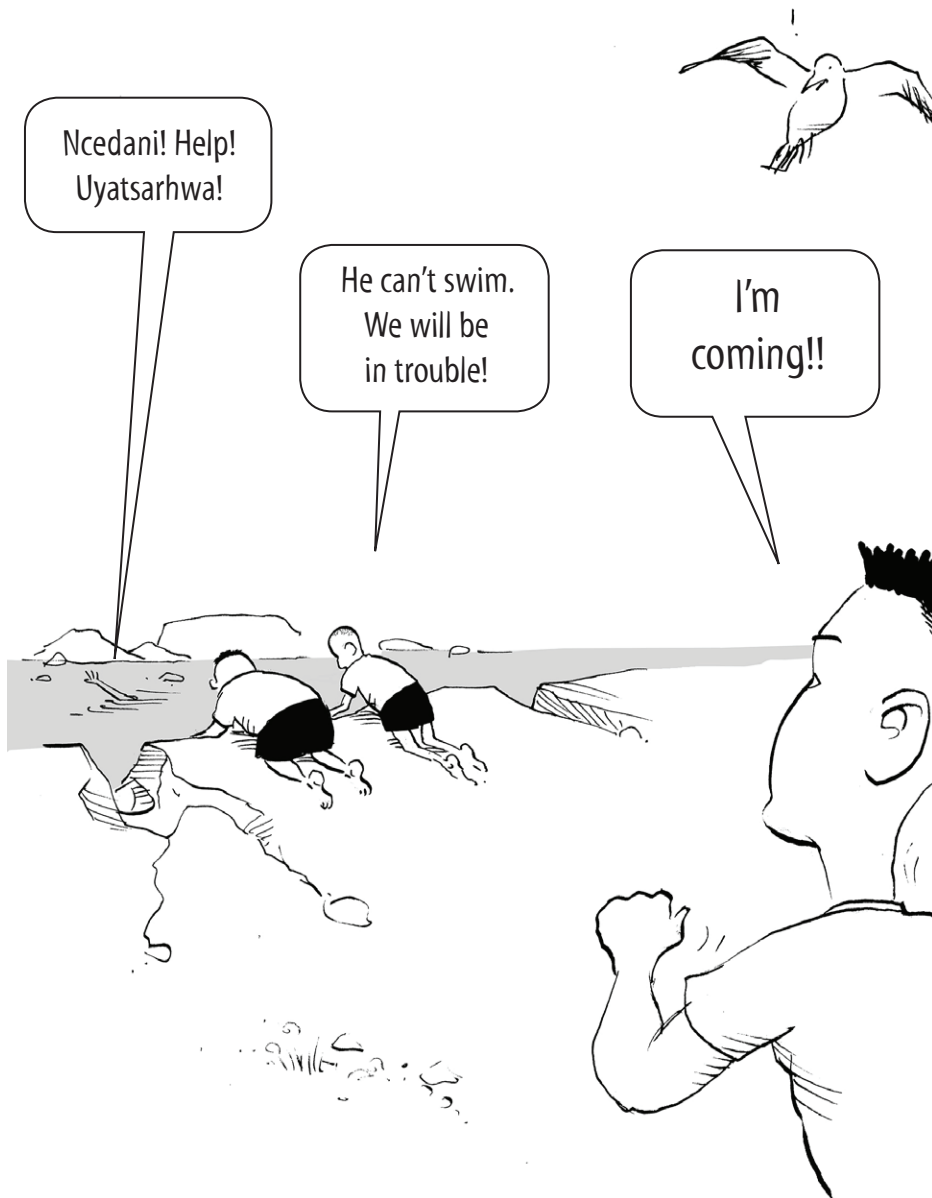
The teacher runs after us but she is too slow.

At the top of the dune I see the Funky Boys. Ame
phezu kwamatye enyeleni lomlambo.





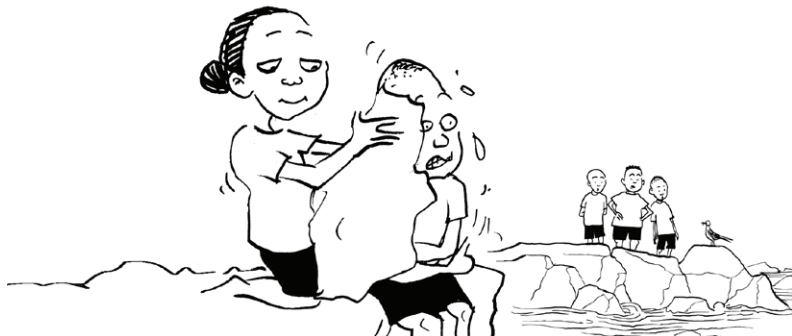
Samke looks like he is drowning. I run down the dune.



INdiyabaleka nditsibele emlanjeni, ndiqubha ndisiya kuhlangua uSamke.



Anele helps to pull him out. Umombathisa itawuli.



The teacher tells me I saved the day. Ndibakhuphile engxakini.

You are brave. You rescued Samke.



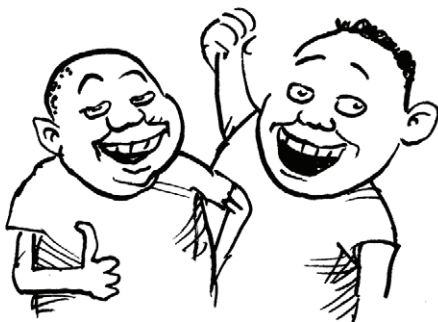
Whowu, Sibulele!



Thank you for saving me!



Hayi
untswempu sani!
Usiskhokho!



They carry me back to the bus on their shoulders.
Ndiziva ndineqhaya ngam.

Winner! Winner!
Halala Winner!

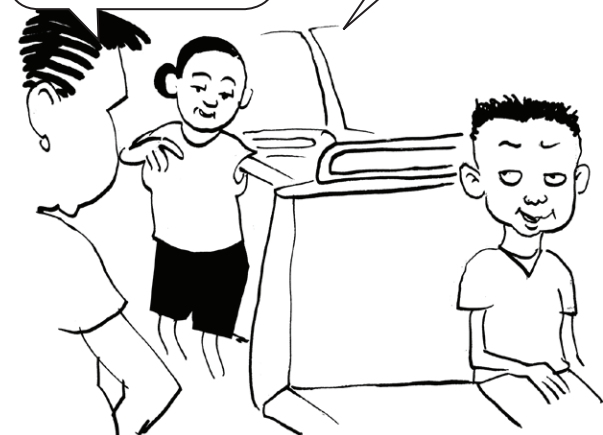


On the bus wonke umntu ufuna ukuhlala ecaleni kwam.

Move over!
Bhekela Mihlali!

I was here first.

I want to sit next to
Anele. Ngumhlobo
wam osenyongweni.



You are a good friend,
Sibulele. Uligorha!

And you have always
stood up for me!



I walk back home with Anele. Uthi ndiwinile ngoba
I saved Samke. But I wasn't the only winner today...

Mr Dube got his driver's licence!



uMakhulu has won a radio
at the shop!



Usana olunguThato luyahamba!



Even Bless has found a big bone!



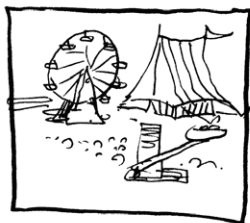
Sonke singabaphumeleleyo!
We are all winners!



We are all
Winners!



Where do you want to go for your school outing:
You choose.



What will you take for your lunch? Choose two things.



1. Qashi qashi: Ndinamadoda am mabini,
awela nokuba umlambo sewuzele.

2. Qashi qashi: Ndinamadoda am mabini
ajinga ezantsi kwehlathi.

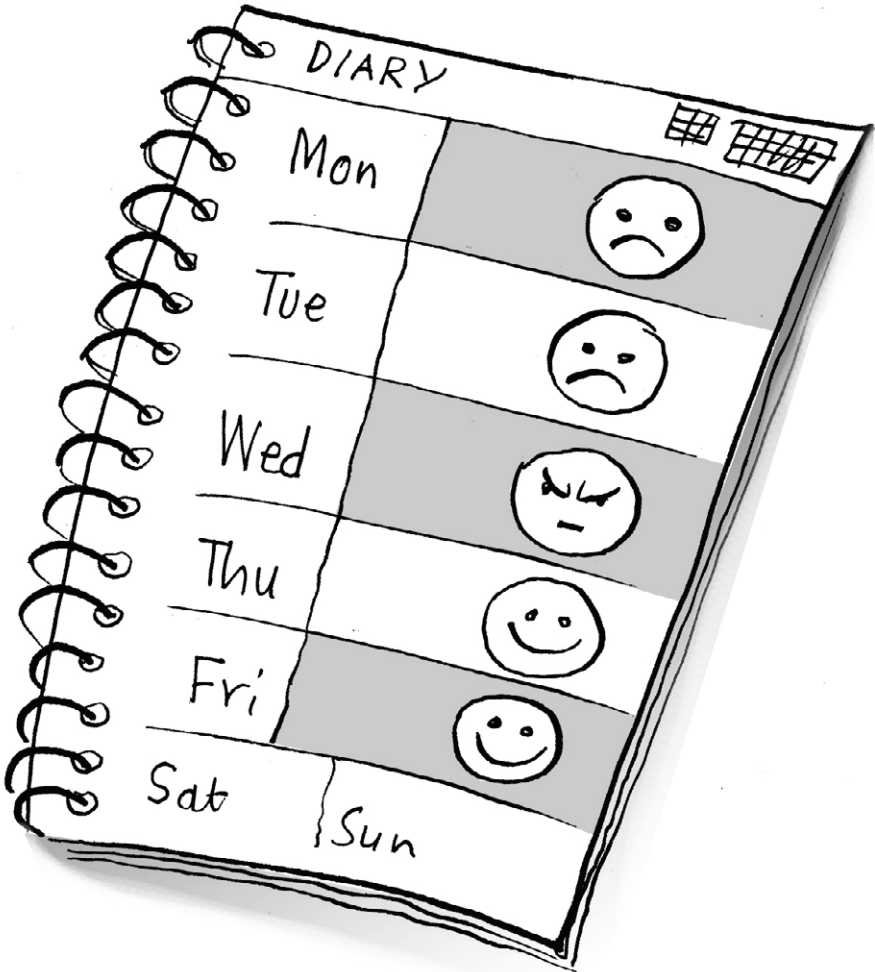
3. Qashi qashi: Ndinamntu wam ugungquza
emhadini.

4. Qashi qashi: Ndinabantu bam babini,
omnye uthi, 'Ndim phambili', nomnye athi,
'ndim phambili'

5. Qashi qashi: Ndinabantu bam bajinga
emaweni.

Answers: 1. Ngamehle 2. Ziindlebe 3. Lulwimi 4. ? 5. Ngamazinyo

How is Sibulele feeling each day?



Can you guess why?



Why was 6 frightened of 7?
Because 7 8 9! [eight = ate]

What two keys can't open a door?
Answer: A donkey and a monkey.

Which letter of the alphabet has the most water?
Answer: C (sea)

What has one eye but can't see?
Answer: A needle.

What has to be broken before you use it?
Answer: An egg.